

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：其他活動—展覽)

行政院文化建設委員會委辦法國巴黎台北新聞文化中心

「農曆春節—羊年特展」法國巴黎首展  
工作報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

職稱姓名：助理研究員 陳接枝

助理員 林陽杰

館務員 王秀玉

出國地區：法國巴黎

出國期間：佈展/民國 92 年 2 月 5 日至 2 月 18 日

卸展/民國 92 年 3 月 14 日至 3 月 23 日

報告日期：民國 92 年 4 月

CO/  
CO9200321

行政院及所屬各機關出國報告提要

系統識別號：C09200321

頁數：19 頁 含附件：否

報告名稱：「農曆春節—羊年特展」法國巴黎首展工作報告

承辦單位：國立台灣工藝研究所

聯絡人/電話：蔡秋會/049-2323005

出國人員：佈展/陳接枝 助理研究員  
王秀玉 館務員  
卸展/林陽杰 助理員

出國期間：佈展/民國 92 年 2 月 5 日至 2 月 18 日  
卸展/民國 92 年 3 月 14 日至 3 月 23 日

出國地點：法國巴黎

報告日期：民國 92 年 4 月

分類號/目：C0/綜合（文教類）

內容摘要：

- 一. 任務內容：「農曆春節—羊年特展」法國巴黎首展在巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出。此次展出作品以羊為創作主題，共計八十三件。作品包含木雕、漆藝、竹編、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，並有水墨、版畫、繪畫、書法等平面作品。本所出國人員需負責聯繫、法文專輯編印、海報及圖表製作、佈展、宣傳、開幕酒會、展覽、導覽解說、安排示範表演及卸展展品清點包裝工作。
- 二. 展出介紹：本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，特委託國立台灣工藝研究所，在巴黎台北新聞文化中心台北藝廊及芝加哥戴利中心舉辦「農曆春節—羊年特展」，巴黎展期訂為九十二年二月十日至三月十四日，目的為宣傳我國生肖傳統文化及近代工藝之美。

# 目次

## 摘要

- 一、 展覽目的與介紹
- 二、 展前籌備
  - (一) 執行步驟與方法
  - (二) 展品蒐集
  - (三) 展宣品印刷
  - (四) 展品裝運
- 三、 展出工作
  - (一) 展出地點與日期
  - (二) 展出佈置
  - (三) 展出內容
  - (四) 開幕及展出情形
  - (五) 文宣媒體報導
- 四、 卸展工作
- 五、 工作心得與建議
- 六、 附錄
  - (一) 展覽活動照片
  - (二) 展宣印刷品
  - (三) 媒體報導
  - (四) 參觀者迴響

## 一、展覽目的與介紹

國際文化交流日漸頻繁，透過文化交流活動，除可增進外籍人士對我國文化的了解外，更可提升我國文化形象。自一九九五年起，文建會即委託國立台灣工藝研究所於紐文中心及巴文中心舉辦十二生肖工藝展，今年並首次至西班牙馬德里展覽，對於台灣工藝文化之宣傳，具嶄新的指標意義。

二〇〇三年，歲次癸未，以十二生肖排序適為羊年。羊年是充滿吉祥喜慶豐收的一年，羊的神采及優雅，使牠成為古今中外藝術家喜歡描摹和創作的題材之一。「羊」不論是在東方或是西方國家，皆有著重要的角色，藉著展出中國的羊，展現出羊的各種型態及民族趣味，激發國外參觀民眾的想像，促進文化交流。本次特展有幸邀請國內知名畫家繪製以羊為主題的畫作，亦邀請收藏家提供典藏佳作，另還邀請工藝家提供精緻的工藝作品一起展出，包括木雕、漆藝、竹編、捏麵、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，不論現代造形或寫實寫意表現，皆生動活潑，創意十足。

此次在巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出，七十六組八十三件台灣當代工藝家及藝術家作品外，館方配合此次「羊」的主題，也陳列了版印年畫作品，更展覽內容更加豐富完備。除此之外，也製作了介紹「羊年」的法文海報看板，簡單介紹了羊的象形文字，及歷史典故，使來賓在欣賞台灣工藝之美外，也能增進其對於台灣文化的了解。

「農曆春節—羊年特展」首站於巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出，展期自民國九十二年二月十日至三月十四日止，開幕當天邀請國內知名草編藝術工作者趙如紋女士現場示範表演。趙女士草編技法純熟，融合傳統草編及創新技法，吸引

參觀民眾及來賓圍觀發問，藉由現場草編表演及翻譯解說，使參觀來賓了解台灣農村稻草特性及草編工藝技法。巴黎展覽結束後，前往西班牙馬德里繼續展出，展期為四月一日至四月三十日

## 二、展前籌備

本所依據文建會：九一文參字第 091122050 號函辦理「農曆春節—羊年特展」法國巴黎首展。特展首站於巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出，展覽期間訂下西班牙馬德里續展事宜。巴黎首展展覽籌備時間非常緊迫，在承辦人員與相關主管共同努力之下，分工進行展覽相關業務，使展前準備工作皆能如期完成，按照計劃順利於巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出。

### (一) 執行步驟與方法

1. 參考歷年展覽資料，蒐集優良工藝品資料。
2. 邀展、徵件並收集展品。
3. 展品資料建檔、辦理國內藝術品綜合保險工作。
4. 展品攝影。
5. 專輯內文翻譯成法文（巴文中心協助）。
6. 專輯、宣傳海報、邀請卡製作，並與巴文中心承辦人員共同完成校對工作，確保專輯內文無誤。
7. 與運輸包裝公司—綠威股份有限公司，簽訂法國巴黎首展運輸合約。
8. 展品由台灣運至巴黎，即時佈展。
9. 展覽結束後，本所人員與裝運公司進行卸展工作，並將展品交由綠威公司裝箱空運至西班牙馬德里，繼續巡迴展出。

「農曆春節—羊年特展」法國巴黎首展工作記要

工作項目	工作記要	完成日期
一、展示內容規劃	收集工藝家資料、羊年民俗典故資料、擬定邀展名單並發函邀請	九十一年十月
二、提報實施計劃	含經費預算、工作項目	九十一年十一月
三、核定計劃與經費	提報文建會核定	九十一年十一月
四、文稿撰寫、翻譯	羊年簡介撰寫、專文邀稿	九十一年十二月
五、展品收件	製作展品清冊(中、外文)、辦理展品國內保險	九十一年十二月
六、文宣品議價	法文專輯宣傳海報議價	九十一年十二月
七、展品整理及攝影	拍攝作品、整理照片及清冊	九十一年十二月
八、展品裝運廠商徵選	提供精費不足流標	九十二年元月十五日
九、展品裝運廠商徵選 (含國外保險)	裝運工程優良廠商徵選	九十二年元月二十日
十、展品裝運議價簽約	與綠威股份有限公司議價簽約	九十二年元月
十一、專輯文稿翻譯	法文翻譯及校對	九十二年元月
十二、展品空運包裝	展品清點及裝箱工作	九十二年元月
十三、佈展工作	於巴文中心進行開箱、清點及作品整理 展場佈置工作	九十二年二月六日至 八日
十四、開幕	於巴文中心(記者會、開幕酒會及示範 表演活動)	九十二年二月十日
十五、訂下續展時間及 地點	在巴黎展覽期間並訂下西班牙馬德里 續展事宜	九十二年二月
十六、核定續展實施計 劃	提報文建會核定	九十二年三月
十七、卸展	於巴文中心展品檢視、清點及移交	九十二年三月十四至 十七日
十八、展品裝運	展品包裝整理,裝箱運輸	九十二年三月十八日
十九、提報出國報告	提報結案報告	九十二年四月

## (二) 展品蒐集

10. 收集歷年參加生肖展的作家名單，並參考國內各大工藝獎得獎作者，經過彙整、提報審議核定後，正式函邀各作家提供作品。邀請每家（人）提供至多兩件作品（同式兩件或兩組，以方便芝加哥及巴黎兩處文化中心分別展出），與其他承辦同仁分工，完成收件工作。總計收集 76 組 83 件作品。

## (三) 展宣品印刷

1. 巴黎台北新聞文化中心展覽文宣品：包含專輯、宣傳海報及邀請卡、小傳單製作。由台中興台印刷製作羊年特展法文及英文專輯。依巴文中心需求的文宣品數量議價完成後，即由印刷廠進行設計與印刷的工作。完成後交由綠威公司代運，專輯及小傳單、宣傳海報、邀請卡運至駐法國巴黎台北代表處進行宣傳工作。
2. 法文專輯中，除將原有的文建會陳主任委員郁秀序文，本所翁所長徐得的前言及民俗專家簡榮聰先生的「羊年談羊文化」專文等譯成法文。

## (四) 展品裝運

1. 展出作品共計 76 組，其中立體作品 44 組 51 件，立體懸掛式 2 組 2 件，平面 30 組 30 件。作品先用氣泡布及其他包裝材料包裝後置入瓦楞紙箱，以保麗龍及紙等充塞空隙固定，箱外標示編號和照片，由本所運至裝運公司倉儲，再另外訂製大木箱，將

作品置入大木箱中，以保護作品安全，共計兩大箱。

2. 法國巴黎首展展品裝運與裝運公司—綠威股份有限公司於九十二年元月完成首展議價，訂定合約。綠威公司負責裝運、報關、卸佈展事宜。所需通關文件，由本所事先函請文建會取得暫准通關證明，因此得以快速完成通關手續，展品於二月五日運抵巴文中心，隨即展開清點及佈展工作，順利使展覽如期進行。

### 三、展出工作

#### (一) 展出地點與日期

展場巴黎台北新聞文化中心台北藝廊，位於巴黎使館區的我國駐法國代表處。巴文中心附近尚有知名的奧賽美術館、羅浮宮，除交通便利外，也是觀光客聚集的地區。巴文中心本身建築為歷史建築，極具特色，展出日期為民國九十二年二月十日至三月十四日止。

#### (二) 展出佈置

佈展由本所設計組助理研究員陳接枝先生率領草編藝術家趙如紋女士及館務員王秀玉小姐，於當地時間二月六日早上抵達巴黎，先行拜會駐法國巴黎台北新聞文化中心廖主任仁義先生及承辦人詹小姐。展品於二月五日抵達巴文中心並進行展品開箱點驗的工作，隨即展開佈展工作。

裝運展品的大木箱過大無法直接從展場門口至一樓



展場，須從一樓窗口搬運入場。作品點驗、作品拆箱及展品上櫃等工作，皆由佈展、巴文中心及裝運人員合力完成。展品佈置依事先規劃好展品的放置位置，雖然雙方工作人員對展品佈置有不同意見，最後由巴文中心及本所工作人員相互協調，一起完成佈置，佈展工作進行順利，在彼此相互尊重，溝通協調下於2月7日完成佈展工作。

### （三）展出內容

當代工藝美術名家以羊為創作主題，工藝作品包含包括木雕、漆藝、竹編、捏麵、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，另有水墨版畫、繪畫、書法等平面藝術，表現羊的各種型態及民俗趣味。配合此次羊的主題，館方也特別展示羊年版印年畫，增加農曆春節的氣氛。搭配草編藝術家趙如紋女士現場示範表演，製作生平簡介及創作歷程，另有多件趙如紋女士的草編作品及書籍、相本供民眾觀賞。

### （四）開幕及展出情況

展覽於九十二年二月十日下午六時半於巴黎台北新聞文化中心台北藝廊開幕，由巴文中心廖主任仁義致詞，介紹展覽後，帶領來賓參觀展覽。

開幕當天安排草編藝術家趙如紋女士現場示範表演，除表演預定的稻草編織，展現精緻的手藝外，趙女士利用稻草特性，編織出稻草人、美麗的蝴蝶造型胸針及羊、烏龜等，深受來賓喜愛並爭相索取，趙女士也依來賓要求，現場編織羊及稻草人贈送來賓。

#### (五)、文宣媒體報導

此次展覽本所提供一千本專輯給來賓參閱，除此之外並發贈小傳單一千六百份予與會人員參閱。

#### 四、卸展工作

- (一) 展品檢視：卸展人員於當地時間十五日（週六）上午抵達，隨即聯絡巴文中心承辦人及裝運公司，約定展品卸展裝箱日期為十七日（週一）早上九時半。
- (二) 展品清點：十七日上午到達巴文中心後，先行拜會廖主任及詹小姐，隨即展開作品檢視及清點工作。
- (三) 展品包裝：確認作品數量及外觀無誤後，開始進行裝箱工作，在巴文中心工作人員協助下，順利進行。依照先前方式先用氣泡布包裝作品，立體作品並特別加強紙箱強度及作品襯裡保護，所有作品包裝完畢後，逐一清點，交接完畢後，裝入大木箱，封箱後由當地運輸公司載運至機場，全程並拍照記錄。

#### 五、工作心得及建議

- (一) 國外巡迴展攸關國家形象，惟巴黎首展於展出日期前三個月才敲定，致使展前籌備工作時間緊迫，建議國外巡迴展覽的檔期宜儘早訂定，以利展覽規劃，使特展活動內容更加充實完備。
- (二) 本次展覽配合工藝家現場示範表演稻草工藝，除可展現台灣精湛的手工技藝展現台灣鄉土特色外，還可帶動現場氣氛、增加與來賓間的互動，鑒請持續辦理。

(三) 此類國際展覽活動，為促進國際交流，以擴大推展我國傳統手工技藝至世界各國，並增進文化交流，進而與國際接軌，使我國工藝藝術登上國際舞台。

(四) 此次展覽在卸展清點作品時，才發現立體石雕作品短少一件，經過詳細核對及尋找後確認遺失，為避免此一狀況再度發生，建議巴文中心對於小件之立體作品以玻璃櫃方式展示，並且建立展場執勤人員每日清點交接作品機制，以便隨時掌握展品狀況，以利因應處理展品突發狀況。

## 六、附錄

- (一) 展覽活動照片
- (二) 展宣印刷品
- (三) 媒體報導
- (四) 參觀者迴響

## 六、附錄

### (一) 展覽活動照片

▼展場一隅



▼展場一隅



(一) 展覽活動照片

▼展場一隅



▼展場一隅



(一) 展覽活動照片

▼草編工藝示範表演

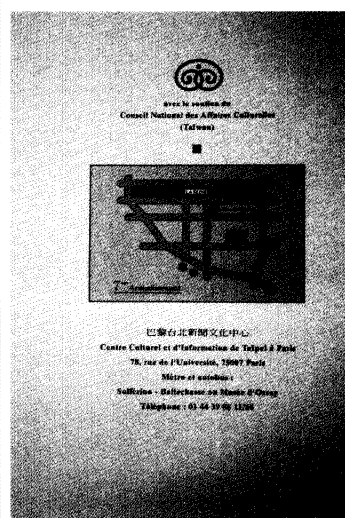
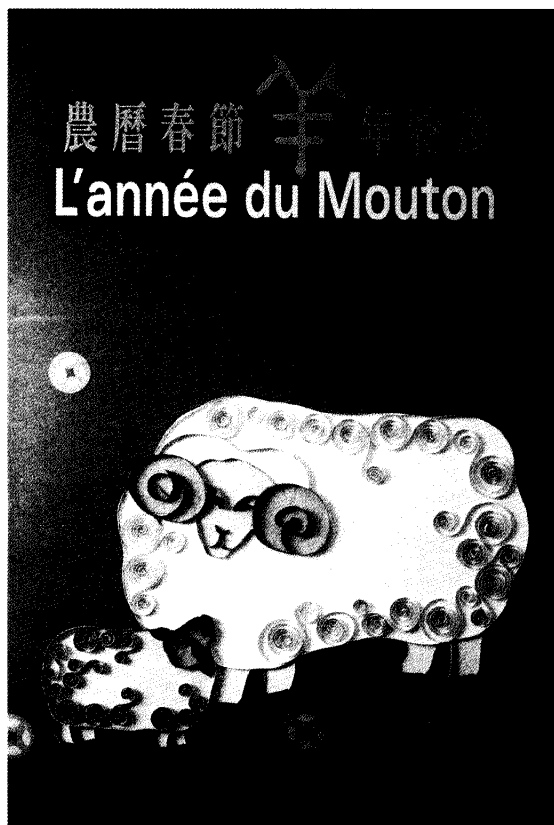


▼示範表演及DIY教學



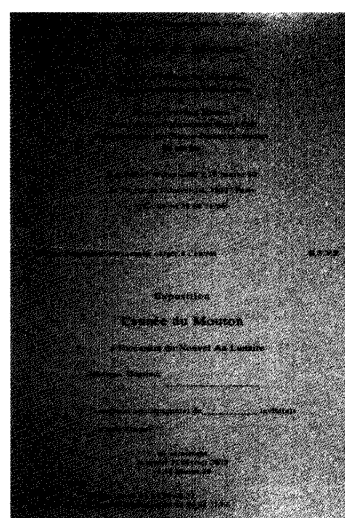
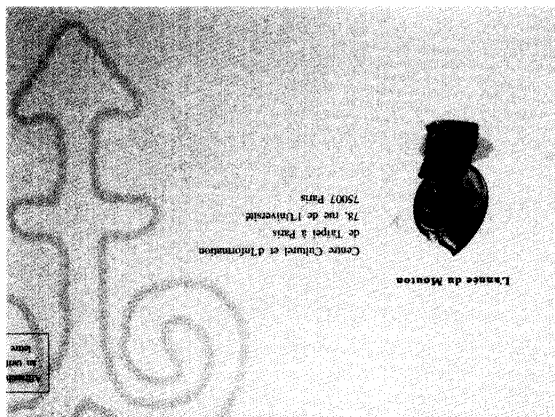
(一) 展宣印刷品

▼專輯〈正、反面〉



# (一) 展宣印刷品

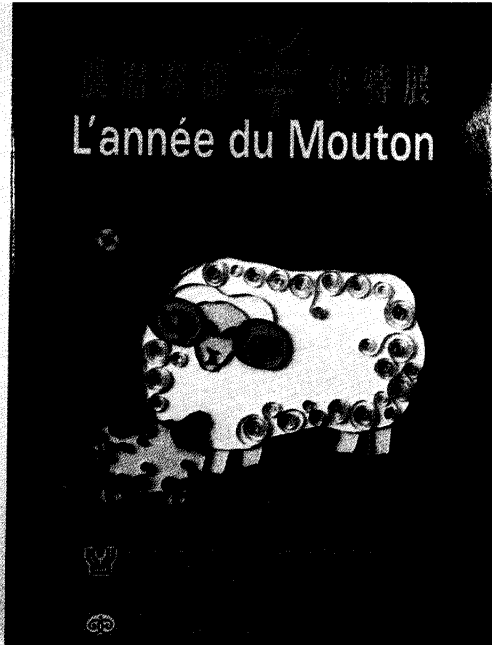
▼請柬〈正、反面、內文〉





# (一) 展宣印刷品

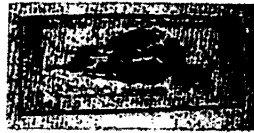
## ▼小傳單〈正、反面〉



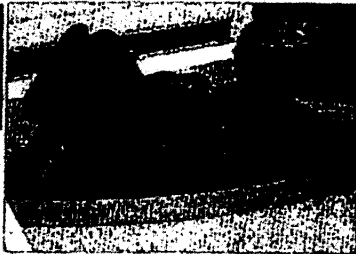
### (三) 媒體報導

#### ▼剪報資料

92年02月27日 歐洲日報 (Europe Journal) 第六版



李奇茂的水墨畫「大吉羊」  
→陳培華以黑膠漆材質展現出來的「溫柔的女人」  
→陳高明以籐條竹編織成的「山羊如意」



【本報記者劉明敏巴黎報導】癸未年年初，中華民國文建會在巴黎台北新聞文化中心舉辦「農曆春節羊年特展」，展出以「羊」為主題的工藝美術創作，透過現代與傳統手法的運用，呈現不同風貌的「羊文化」。

羊為六畜之一，形象溫順可愛，必吮著軟軟母乳，被喻為孝道最佳表現。羊又是美好與吉祥的象徵，自古常以「三陽」羊開泰、「吉祥」(羊)如意來表祝賀。中國古代許多工藝品上，「大吉羊」均寫成「大吉羊」如「美」的字源則是因為以羊大為美，「祥」字中包含了羊字，「群」字是魚與羊的交調味。

生肖傳說認為青羊的人個性溫順和善，具有藝術家氣質，慎慮高貴大方，親切富同情心，與人相處擅於探察對方的意見，遇到困難則不屈不撓。

本次羊年特展包含台灣各種工藝美術創作，有版畫、水墨、書法等平面作

## 巴文中心羊年特展 台灣藝術家現風華

品，以及陶瓷、玻璃、石材、皮革、金屬、漆器、木材、紙雕、竹編等立體作品。喚起靈敏的視衆進入第一展覽廳，就會聞到從一大塊台灣樟木散發出的特殊香氣。創作者傅學榮，順著這塊樟木本身的形狀，因勢就導地刻劃出山嶺連羊起小徑上正在爬坡的兩隻二隻羊。

展覽廳正中央是陳萬龍的「三陽(山羊)開泰」，燦爛的銀白反映著日光。他是以純錫為材質，和一般石雕與木雕不同，中間是空心的。

歐景年的水墨畫「吉羊之二」，佈局合諧自然，不過輕描淡寫，便賦予羊隻流動富彈性的肌體。兩隻羊正在嬉戲，表現出豐盈的動態。當家再添尖輕觸，印點出喜氣洋洋的池畔草地倒影。

右邊是李奇茂的水墨畫「大吉羊」，手法不同於傳統群羊的風格，在空寂癡身癡神，凝注力道之下，幾筆揮灑就出現了一隻叱吒風雲的「山羊精主」，正桀驁不馴地逼視著看畫的人。

令人嘖嘖稱奇的是陳培華以黑膠岩漆磨出來的「溫柔的女人」。這座羊頭人身的黑色石雕體態豐盈，令人禁不住想上前觸摸其帶著光澤的圓潤身軀，好檢驗我們視覺與觸感間的差異。

值得一提的是陳高明所作的一個特別具鄉土趣味的手工藝品：以籐宗竹編織的「山羊如意」，看似一堆亂草的籐竹，卻在縱橫交錯下勾勒出羊的身軀。

水晶玻璃作品「攝帆」等許多佳作亦令人愛不釋手。總的來說，本次展覽作品均取材靈活，兼具藝術及趣味性，很耐人玩味。展出日期至三月十四日為止。地點：巴黎台北新聞文化中心，78, rue de l' Université, 75007 Paris。

(四) 參觀者迴響

▼參觀者留言

